

FRENCH TEXT/ RUSSIAN TRANSLATION

A l'effet de constater les arrangemens, dont on est réciproquement convenu pour régler la marche de la Division des troupes Russes, qui rétournant de l'Italie en Russie, doit traverser les Etats Autrichiens, on a arrêté de commun accord les articles suivans:

I.

Le Commandant de ce Corps ayant préféré, à l'entretien du Soldat par Etape qu'on lui avoit proposé, de se charger lui-même de la subsistance de la troupe, les fournitures à faire par l'habitant du pays se réduisent à la ration de pain, à la paille pour la couche du Soldat, au bois nécessaire pour la cuisine, le chauffage et la lumière en commun avec l'hôte où le Soldat est logé. Il en sera bonifié par tête ce qui sera fixé dans le tableau d'Etapes, et ce prix que les Commissaires en chef auront soin de faire connoître aux Commandants respectifs des Colonnes, sera réglé d'après le taux courant de chaque Canton.

II.

Du chef du logement, y compris feu et lumière, il sera payé chaque jour dans chacune des Stations de la route, deux Kreuzers et demi par tête.

Съ цѣлю утверждения тѣхъ порядковъ, на которые послѣдовали обоюдныя соглашенія по опредѣленію прохода дивизіи Русскихъ войскъ, которая возвращаясь изъ Италіи въ Россію должна проходить чрезъ Австрійскія владѣнія, постановлены съ общаго согласія слѣдующія статьи:

I.

Такъ какъ командующій этимъ корпусомъ предложенному ему содержанию солдатъ посредствомъ выдачи раціоновъ, предпочелъ принять на себя содержание войскъ, то поставки, на которыя обязаны мѣстные жители ограничиваются раціонами хлѣба, соломою для солдатскихъ постелей, дровами необходимыми для кухни, отопленія и освѣщеніемъ общимъ съ хозяевами, у которыхъ солдатъ будетъ помѣщенъ. Они будутъ за это вознаграждены съ человѣка по этапному списку, и цѣна эта, которую главные комиссары озаботятся сообщить соответствующимъ начальникамъ отрядовъ, будетъ назначена на основаніи справочныхъ цѣнъ каждаго округа.

II.

За квартиру, включая также отопленіе и освѣщеніе, будетъ уплачиваемо за каждый день, на всѣхъ станціяхъ пути, по два съ половиною крестцера съ человѣка.

III.

Le chauffage des chambres destinées aux officiers sera payé à raison du trentième de la valeur d'une corde de bois dur, ou d'un vingtième d'une corde de bois blanc pour chaque pièce chauffée, sans distinction, si un ou plusieurs officiers l'occupent, ou si elle sert à la fois pour l'officier et ses gens. La valeur de la corde de bois sera réglée d'après le prix courant des lieux. Le Commissaire en chef de la province en fera conster à Monsieur le Commandant-Général Nassimof, et les Commissaires accompagnant les Colonnes en informeront les Commandants respectifs.

IV.

L'habitant du pays par lequel le passage des troupes Russes aura lieu, n'étant ainsi point dans le cas de se pourvoir de quoi fournir à la nourriture des individus qu'il aura logés, et le Gouvernement Autrichien ne se chargeant également point du détail de leur subsistance, il doit borner ses soins à donner des ordres pour faire trouver aux troupes dans les stations une quantité suffisante de riz, de légumes secs et d'orge, à faire enjoindre aux Aubergistes, Marchands ou pourvoyeurs de s'approvisionner d'une quantité suffisante de viande, de vin et d'eau-de-vie, pour pouvoir vendre, argent comptant et à juste prix, aux officiers et soldats les denrées dont ils auroient besoin.

V.

Les Commandans Russes donneront des ordres sévères pour que le soldat

III.

Отопление комнатъ, назначенныхъ для офицеровъ, будетъ оплачиваемо въ размѣръ одной тридцатой стоимости за сажень сухихъ дровъ или одной двадцатой стоимости за сажень березовыхъ дровъ, за каждую отопляемую комнату, безъ различія одинъ или нѣсколько офицеровъ ее занимаютъ, и занимаютъ ли ее въ одно время офицеры и ихъ прислуга. Стоимость сажени дровъ будетъ опредѣляема на основаніи мѣстныхъ справочныхъ цѣнъ. Главный комиссаръ провинціи сообщитъ объ этомъ Г. Главнокомандующему Генералу Назимову, а комиссары, сопровождающіе отряды, уведомятъ объ этомъ соответствующихъ начальниковъ.

IV.

Такъ какъ жители тѣхъ мѣстностей, чрезъ которыя будутъ приходить Русскія войска, не будутъ имѣть возможность запастись пищею для людей, которые у нихъ будутъ стоять и какъ правительство Австрійское равнымъ образомъ не принимаетъ на себя позаботиться о всемъ ихъ содержаніи, то оно ограничится въ своихъ заботахъ тѣмъ, что распорядится, чтобы войска, въ мѣстахъ своихъ стоянокъ, находили бы достаточное количество риса, сухихъ овощей и ячменя, и прикажетъ трактирщикамъ, купцамъ и поставщикамъ сдѣлать достаточные запасы мяса, вина и водки, чтобы они были въ состояніи продавать на наличныя деньги и по настоящей цѣнѣ офицерамъ и солдатамъ съѣстные припасы, въ которыхъ они будутъ имѣть нужду.

V.

Русскіе военачальники отдадутъ строгіе приказы о томъ, чтобы солдаты

n'exige absolument rien de son hôte au delà de ce que portent les engagements pris dans les articles précédens.

VI.

Le tarif de la viande, des légumes et des boissons sera réglé sur les prix du Marché des différentes stations, et Monsieur le Commandant des troupes Russes en sera informé à chaque station par le Commissaire provincial qui lui sera attaché.

VII.

Pour ne pas exposer la troupe à manquer des chevaux et des chariots nécessaires durant la marche, il y aura un intervalle de trois jours complets entre le passage de chaque colonne, et un intervalle de quarante huit heures entre chacune des Divisions, dont une Colonne est composée.

Après vingt marches, ou ce qui revient au même, à chaque sixième séjour, il y aura double jour de repos, conformément à ce qui est fixé à ce sujet dans la Marche-route remise à Monsieur l'Ambassadeur, et citée ci-dessous à l'Article XI.

VIII.

Il sera payé trente Kreutzers pour chaque cheval employé au transport à raison d'une Mille d'Allemagne dans l'Autriche intérieure, c'est-à-dire depuis Gorice jusqu'à Czakathurn, et quinze Kreutzers en Hongrie et en Gallicie, parceque dans ces deux Pays le nombre des chevaux doit être doublé. Ce payement doit se faire comptant dans chaque station au Commissaire chargé de ce soin.

не требовали отъ своихъ квартирныхъ хозяевъ рѣшительно ничего сверхъ того, что изложено въ обязательствахъ, принятыхъ предшествующими статьями.

VI.

Тарифъ на мясо, овощи и напитки будетъ опредѣленъ на основаніи рыночныхъ цѣнъ различныхъ станцій и Г. Командующій Русскими войсками будетъ объ этомъ извѣщаетъ на каждой станціи провинціальнымъ комиссаромъ, который будетъ къ нему командированъ.

VII.

Чтобы не подвергать войска недостатку въ необходимыхъ лошадахъ и повозкахъ во время ихъ похода, сдѣланы будутъ промежутки въ трое сутокъ между приходомъ каждой изъ колоннъ и промежуткомъ въ сорокъ восемь часовъ между каждымъ изъ отдѣленій, входящихъ въ составъ колонны.

Послѣ двадцати маршовъ или, что то же самое, каждаго шестаго дня остановки, на отдыхъ даются два дни, согласно съ тѣмъ, что опредѣлено по этому предмету въ маршрутѣ, врученномъ Г. Послу и упомянутомъ ниже въ ст. XI.

VIII.

За каждую лошадь, употребленную для перевозки будетъ уплачиваемо по тридцати крестцеровъ за нѣмецкую милю во внутренней Австріи, т. е. отъ Горицы до Чакатурна и по пятнадцати крестцеровъ въ Венгрии и Галиціи, потому что въ этихъ двухъ странахъ число лошадей должно быть удвоено. Платежъ за это долженъ быть производимъ различными деньгами на каждой станціи комиссару на то уполномоченному.

IX.

Les ordres nécessaires seront expédiés tant à la frontière, par laquelle les troupes Russes entreront, qu'à celle où elles doivent sortir, pour laisser passer librement les effets appartenant aux troupes et aux officiers, et pour ne point faire de difficulté au sujet des cuirs et autres objets qu'ils pourroient avoir avec eux pour le besoin de l'armée, dans la conviction où l'on est, que les objets défendus qu'ils pourroient avoir avec eux pour leur propre usage, ne seront dans aucun cas vendus ou autrement distraits, aussi-longtemps qu'ils se trouveront sur le territoire Autrichien.

X.

Il y aura un Cartel limité au temps du passage des troupes Russes pour l'extradition réciproque des déserteurs. Ce Cartel, signé séparément par les Ministres respectifs, se trouve annexé au présent acte, dont il est entendu faire partie intégrante, comme s'il y avoit été inséré mot-à-mot.

XI.

La Marche-route communiquée à Monsieur le Prince Kourakin, l'Ambassadeur de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, dans laquelle on a réglé, de commun accord, la force et l'ordre de la marche des Colonnes et des Divisions, est également entendue faire partie intégrante du présent acte.

En foi de quoi il en a été fait double expédition signée par les Ministres respectifs, qui ont déclaré en même tems, que les chefs des Colonnes et Divisions Russes rempliront les engagements pris

IX.

Посланы будут надлежащія прива-заныя какъ на границу, чрезъ которую вступать Русскія войска, такъ и на ту границу, чрезъ которую они должны выступить, о томъ, чтобы пропустить свободно всѣ вещи, принадлежащія войскамъ и офицерамъ и чтобы не дѣлать никакого затрудненія относительно кожъ и другихъ предметовъ, которые могутъ быть при нихъ для потребностей армій, въ томъ убѣжденіи, что запрещенныя вещи, которыя войска могли бы имѣть при себѣ для собственнаго употребленія, не были бы продаваемы во все время, пока они будутъ находиться на Австрійской территоріи.

X.

На время перехода Русскихъ войскъ заключена будетъ конвенція о взаимной выдачѣ дезертировъ. Этотъ договоръ, подписанный отдѣльно Министрами той и другой стороны, находится въ приложеніи къ сему акту, котораго онъ считается нераздѣльною частію, какъ бы онъ былъ сюда включенъ отъ слова до слова.

XI.

Маршрутъ сообщенный князю Куракину, Послу Е. В. Императора Всероссийскаго, въ которомъ по общему соглашенію опредѣлены скорость и порядокъ слѣдованія колоннъ и отдѣленій, равнымъ образомъ считается нераздѣльною частію настоящаго акта.

Въ увѣреніе чего сдѣлано было два списка этого акта, подписанные обоими Министрами, объявившими въ то же время, что начальники Русскихъ колоннъ и отдѣленій исполнять принятія на себя

avec la même scrupuleuse exactitude, que les administrations Autrichiennes mettront de leur côté dans ce qui les concerne pour y parvenir.

Vienne le 20 Janvier 1808.

Stadion.

Afin de faciliter de toute manière le passage des troupes russes qui doivent rejoindre dans ce moment-ci leurs frontières en traversant les Etats de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, et afin de prévenir tout mesentendu et tout occasion de discussions qui ne s'accorderoient pas avec les rapports d'amitié qui existent entre les deux Cours Impériales, on est convenu des Articles suivans:

I.

Tout déserteur qui durant la marche du Corps de troupes Impériales Russes à travers les Etats de la Monarchie Autrichienne s'éloignerait de ses Drapeaux, sera arrêté dès qu'il sera reconnu, et sans attendre qu'il soit réclamé: on se saisira également de ses Armes, du Cheval de Service, des objets d'équipement et d'habillement, ou de toute autre chose qu'ils serait appropriée. Les Autorités militaires ou civiles autrichiennes, auxquelles on fait un devoir d'arrêter de semblables individus auront à les mettre sous bonne garde et les livrer sans délai à la division ou au Corps de troupes Impériales Russes le plus à portée.

obligательства съ такою же строжайшею точностію, каковая овазана будетъ Австрійскими правительственными лицами, съ ихъ стороны, во всемъ что относится къ достиженію той же цѣли.

Вѣна, 20 Января 1808 года.

Стаціонъ.

Дабы облегчить всѣми способами проходъ Русскихъ войскъ, которыя въ настоящее время должны достигнуть своихъ границъ, перехода черезъ владѣнія Его Величества Императора Австрійскаго и, дабы предупредить всякія недоразумѣнія и всякій поводъ къ спорамъ, которые не согласовались бы съ дружественными отношеніями, существующими между двумя Императорскими Дворами, послѣдовало соглашеніе на слѣдующія статьи:

I.

Каждый дезертиръ, который въ продолженіе перехода Русскихъ Императорскихъ войскъ чрезъ владѣнія Австрійской монархіи, убѣжить отъ своихъ знаменъ, будетъ задержанъ какъ только его узнаютъ, не ожидая его востребованія: равнымъ образомъ задержано будетъ его оружіе, его строевая лошадь, экипировочныя и обмундировальныя вещи, и вообще все что онъ себѣ присвоитъ. Австрійскія военныя и гражданскія власти, которымъ ставится въ обязанность задерживать подобныхъ людей, должны взять ихъ подъ стражу и безъ замедленія доставить ихъ въ ближайшую дивизию или корпусъ Императорскихъ Россійскихъ войскъ.

II.

Les troupes Impériales Russes devront également de leur côté annoncer et livrer aux Autorités militaires ou civiles Autrichiennes, les plus voisines les déserteurs de l'Armée Impériale Autrichienne qui se trouveraient dans l'un ou l'autre corps de l'Armée Russe.

III.

Il est réciproquement défendu sous les peines les plus sévères à Messieurs les Officiers de l'état major ou autres de recevoir sciemment de semblables déserteurs.

IV.

Tout Officier soit Autrichien soit Russe, et tout autre sujet des deux Empires qui serait convaincu d'avoir récélé de semblables déserteurs, ou d'avoir facilité ou aidé en manière quelconque leur désertion, sera rigoureusement recherché et exemplairement puni.

V.

Parmi les déserteurs dont l'Article I de ce Cartel ordonne l'arrestation et la restitution, sont formellement exceptés ceux qui seront reconnus sujets Autrichiens, ou être nés dans les Provinces Autrichiennes: mais même dans ce dernier cas les Armes, Chevaux de Service et objets d'équipement qui seront saisis sur les dits déserteurs, seront restitués aux Commandans du Corps russe.

II.

Императорскія Россійскія войска равнымъ образомъ обязаны, съ своей стороны, сообщать и препровождать къ ближайшимъ къ нимъ Австрійскимъ военнымъ и гражданскимъ властямъ дезертировъ Императорской Австрійской арміи, которые оказались бы въ томъ или другомъ корпусѣ Россійской арміи.

III.

Обоюдно воспрещается, подъ страхомъ строжайшихъ наказаній, офицерамъ Главнаго Штаба, а также и другимъ принимать завѣдомо подобныхъ дезертировъ.

IV.

Каждый офицеръ, Австрійскій или Русскій, и каждый подданный той и другой Имперіи, который будетъ изобличенъ въ укрывательствѣ подобныхъ дезертировъ, или же въ облегченіи или способствованіи какимъ либо образомъ ихъ дезертирству, подвергнутъ будетъ строжайшему слѣдствію и примѣрному наказанію.

V.

Изъ числа дезертировъ, арестованіе которыхъ и возвращеніе въ войскамъ предписывается I статьею сего договора, формальнымъ образомъ исключаются тѣ, которые признаны будутъ Австрійскимъ подданными или рожденными въ Австрійскихъ провинціяхъ: но и въ этомъ послѣднемъ случаѣ вооруженіе, строевыя лошади и предметы экипировки, взятые на упомянутыхъ дезертирахъ, будутъ возвращаемы командующимъ Русскимъ корпусомъ.

VI.

Les habitans des Campagnes ou autres sujets de l'état civil qui reproduiront un déserteur Russe, recevront pour chaque déserteur une recompense de vingt quatre florins cours de Vienne, laquelle somme sera acquittée à l'instant de l'extradition, la même recompense étant assurée pour la remise de chaque déserteur Autrichien; les fraix de nourriture et de transport sont entendus être compris dans la dite Prime.

Si lors de l'arrestation le déserteur avait un cheval avec lui, l'entretien de celui-ci sera bonifié séparément d'après un prix convenu.

VII.

Quant aux déserteurs qui seroient livrés par le Militaire, on n'allouera réciproquement que les fraix d'entretien et de transport du l'homme, et ceux de nourriture du cheval.

VIII.

Il est expressement défendu d'acheter des déserteurs des parties d'équipement, Chevaux, Armes, ou autres objets que les dits déserteurs se seraient appropriés. Tout effet qui aurait été ainsi illicitement aliéné sera repris de l'acheteur sans qu'il lui soit tenu compte du prix d'achat et il sera fidèlement remis au Corps de troupes, auquel le déserteur appartient, au surplus, les acheteurs seront exemplairement punis.

VI.

Сельскіе жители и другія лица гражданскаго званія, которыя представятъ Русскаго дезертира, получаютъ за каждымъ дезертира награду въ двадцать четыре флорина по Вѣнскому курсу, каковая сумма будетъ выплачена въ моментъ выдачи; такая же награда опредѣляется за выдачу каждаго Австрійскаго дезертира; расходы на прокормленіе и доставку предполагаются включенными въ сказанную премію.

Если при арестованіи дезертиръ имѣлъ при себѣ лошадь, то за содержаніе ея будетъ выдано вознагражденіе особо по условленной цѣнѣ.

VII.

Что касается до дезертировъ, которые выданы будутъ военными, то въ этомъ случаѣ обоудно будутъ принимаемы въ расчетъ только издержки на содержаніе и доставку лица и издержки по содержанію лошади.

VIII.

Строжайше воспрещается покупать отъ дезертировъ экипировочныя вещи, лошадей, вооруженіе и другіе предметы, которые упомянутыми дезертирами были бы себѣ присвоены. Каждая вещь, которая такимъ образомъ была бы противузаконно отчуждена, будетъ взята у покупателя безъ возвращенія ему покупной цѣны и вещь эта въ точности будетъ возвращена въ тотъ отрядъ войска, къ которому дезертиръ принадлежить, а сверхъ того, покупатель подвергнется прижѣрному наказанію.

IX.

Le présent Cartel devra avoir son effet du premier jour de l'entrée du Corps de Troupes Russes sur le territoire de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, et il expirera au jour de sa sortie de la domination Autrichienne.

Fait à Vienne le 20 Janvier 1808.

Stadion.

IX.

Настоящая картельная конвенція должна вступить въ силу въ первый день вступленія Русскихъ войскъ на территорию Его Величества Императора Австрійскаго и она окончитъ свое дѣйствіе въ день выступленія ихъ изъ Австрійскихъ владѣній.

Вѣна, 20 Января 1808 года.

Стадіонъ.